

ANNEX 1: SCHEDULE OF REQUIREMENTS / EK 1: GEREKLİLİKLER ÇİZELGESİ

Please be informed that that Turkish version of the specifications is given for reference purpose only. In case of an inconsistency between Turkish and English versions, English version shall prevail.

Bu Teklif Talebi ve Eklerinin Türkçe versiyonunun sadece bilgi amaçlı verildiğini unutmayınız. Türkçe ve İngilizce versiyonlar arasında bir uyumsuzluk olması durumunda, İngilizce versiyon geçerli olacaktır.

Procurement of Machinery and Equipment for Osmaniye Province / Osmaniye için Makine ve Ekipman Satın Alımı

Within the context of this tender, **Pruning Equipment, Back-held Sprayer (Motorized type), Tomato Paste Making Machine and Dough Kneading Machine** will be procured.

*Bu ihale kapsamında **Budama Ekipmanları, Sırt Pülverizatörü (Motorlu tip), Salça Yapma Makinesi ve Hamur Yoğurma Makinesi** satın alımı yapılacaktır.*

Delivery of Machines shall be made to the address of **Osmaniye** Provincial Directorate of Agriculture and Forestry.

*Makinelerin teslimi **Osmaniye İl Tarım ve Orman Müdürlüğü** adresine yapılacaktır.*

TECHNICAL SPECIFICATION OF GOODS

I. Pruning Equipment [Quantity: 12 Set]

- 1.1. With this specification, pruning shears, hand saw and chainsaw will be purchased.
- 1.2. **A total of 12 sets will be purchased by considering 3 pieces of equipment as pruning shears, pruning hand saw and chainsaw, the qualifications of which are written below.**
- 1.3. The blade type of the pruning shears must be by-pass. The length of the scissors must be 21-22 cm, the hand type must be right. The cutting diameter must be 25 mm. The handle must be fixed or rotating. The handle must be aluminium. There must be a shock absorbing system that protects the hand and wrist.
- 1.4. The pruning hand saw must be of the pulling type and curved (with a curved blade). The handle of the saw must be plastic or wood. The saw shall be non-slip. The saw shall be screwed and detachable. The blade length of the saw must be between 33 and 35 cm. The saw must be made of stainless steel. The appropriate plastic sheath must be delivered with the saw.
- 1.5. The cylinder volume of the chainsaw must be at least 45 cm³. Engine power must be at least 2.1 kW (2.8 hp). The bar (guide) length must be at least 45 cm. Chain type (Pitch) must be 0.325 inch-36 teeth. Fuel type must be gasoline. The machine must have a visible fuel level (fuel level window).
- 1.6. Delivery shall be made to the address of **Osmaniye** Provincial Directorate of Agriculture and Forestry.
- 1.7. Transportation and unloading costs shall be borne by the contractor. Damages and losses that may occur during transportation and unloading shall be under the responsibility of the contractor.
- 1.8. All equipment shall be received in working condition after inspections are done.
- 1.9. The materials purchased must be delivered by the contractor himself/herself or his/her representative.
- 1.10. It must have at least 2 years of service and spare parts warranty.
- 1.11. The contractor company shall equally reflect the warranties received from the manufacturer and suppliers.
- 1.12. Bidders shall submit **documents** and **brochures** containing information on the products for which the bid was submitted, in the tender file they will submit at the tender stage.
- 1.13. The design **sticker** to be determined by the Administration shall be delivered after being printed on the outer body of the chainsaw.

II. <u>Back-held Sprayer (Motorized type) [Quantity: 14]</u>

- 2.1.14 pieces of back-held sprayer shall be purchased.
- 2.2.Engine type must be 2-stroke and gasoline.
- 2.3.Engine power must be at least 1.2 hp.
- 2.4.The cylinder volume must be at least 25 cm³.
- 2.5.The pesticide storage volume must be 25 litres.
- 2.6.Fuel tank capacity must be at least 0.6 lt.
- 2.7.The maximum pressure must be 35 bars.
- 2.8.Delivery shall be made to the address of **Osmaniye** Provincial Directorate of Agriculture and Forestry.
- 2.9.The machines shall be delivered by the contractor himself/herself or his/her representative.
- 2.10. Transportation and unloading costs shall be borne by the contractor. Damages and losses that may occur during transportation and unloading shall be under the responsibility of the contractor.
- 2.11. After the inspections of all machines are done, they shall be delivered in working condition. De-assembled delivery shall not be accepted under any circumstances.
- 2.12. It must have at least 2 years of service and spare parts warranty.
- 2.13. The contractor company shall equally reflect the warranties received from the manufacturer and suppliers.
- 2.14. Bidders shall submit **documents** and **brochures** containing information on the products for which the bid was submitted, in the tender file they will submit at the tender stage.
- 2.15. The design **sticker** to be determined by the Administration shall be delivered after being printed on the outer body of the machine.

III. <u>Tomato Paste Making Machine [Quantity: 26]</u>

- 3.1.26 pieces of tomato paste machine shall be purchased.
- 3.2.Engine Power shall be at least 2.2 kW.
- 3.3.The machine shall be able to operate with 220 V household electricity.
- 3.4.In addition to tomato and pepper, grapes and rosehips must be able to be squeezed and products such as tarhana must be able to be produced with the machine.
- 3.5.The machine shall be capable of squeezing at least 750 kg tomato paste, 250 kg pepper paste, 200 kg other fresh fruit (e.g. Rosehip) per hour.
- 3.6. 3 sieves (1 mm, 2 mm and 3 mm) shall be supplied with the machine.
- 3.7.The machine must have at least 4 cutter and 4 scraper blades.
- 3.8.Body, parts and blades must be made of stainless steel.
- 3.9.All parts of the machine must be made of materials that are safe in contact with food.
- 3.10. Delivery shall be made to the address of **Osmaniye** Provincial Directorate of Agriculture and Forestry.
- 3.11. The machines must be delivered by the contractor himself/herself or his/her representative.
- 3.12. Transportation and unloading costs shall be borne by the contractor. Damages and losses that may occur during transportation and unloading shall be under the responsibility of the contractor.

- 3.13. After the inspection of all machines are done, they shall be delivered in working condition. De-assembled delivery shall not be accepted under any circumstances.
- 3.14. It must have at least 2 years of service and spare parts warranty.
- 3.15. The contractor company shall equally reflect the warranties received from the manufacturer and suppliers.
- 3.16. Bidders shall submit **documents** and **brochures** containing information on the products for which the bid was submitted, in the tender file they will submit at the tender stage.
- 3.17. The design **sticker** to be determined by the Administration shall be delivered after being printed on the outer body of the machine.

IV. <u>Dough Kneading Machine</u> [Quantity: 28]

- 4.1.28 pieces of dough kneading machine shall be purchased.
- 4.2. The flour capacity of the dough kneading machine must be at least 35 kg.
- 4.3. The dough capacity of the dough kneading machine must be at least 50 kg.
- 4.4. The bowl capacity of the dough kneading machine must be at least 70 litres.
- 4.5. The motor power of the dough kneading machine must be at least 0.55 kW.
- 4.6. The power/voltage of the dough kneading machine must be 200 V and suitable for use with household electricity.
- 4.7. The bowl, internal mixer and shaft of the dough kneading machine must be made of stainless steel.
- 4.8. The dough kneading machine must have on/off keys/control on its own.
- 4.9. The surface of the dough kneading machine must be smooth.
- 4.10. There must be no physical and chemical residues and burrs for the processes such as welding, grinding, etc. in the dough kneading machine.
- 4.11. Delivery shall be made to the address of **Osmaniye** Provincial Directorate of Agriculture and Forestry.
- 4.12. The machines shall be delivered by the contractor himself/herself or his/her representative.
- 4.13. Transportation and unloading costs shall be borne by the contractor. Damages and losses that may occur during transportation and unloading shall be under the responsibility of the contractor.
- 4.14. After the inspection of all machines are done, they shall be delivered in working condition. De-assembled delivery shall not be accepted under any circumstances.
- 4.15. It must have at least 2 years of service and spare parts warranty.
- 4.16. The contractor company shall equally reflect the warranties received from the manufacturer and suppliers.
- 4.17. Bidders shall submit **documents** and **brochures** containing information on the products for which the bid was submitted, in the tender file they will submit at the tender stage.
- 4.18. The design **sticker** to be determined by the Administration shall be delivered after being printed on the outer body of the machine.

ÜRÜNLERİN TEKNİK ŞARTNAMESİ

i. Budama Ekipmanları [Miktar: 12 Set]

- 1.1. Bu şartnameyle budama makası, el testeresi ve motorlu testere alınacaktır.
- 1.2. Aşağıda nitelikleri yazılı budama makası, budama el testeresi ve motorlu testere olmak üzere 3 ekipman birtakım olarak kabul edilerek toplam 12 takım alınacaktır.
- 1.3. Budama makasının bıçak tipi by-pass olmalıdır. Makas boyu 21-22 cm, el tipi sağ olmalıdır. Kesme çapı 25 mm olmalıdır. Tutma sapı sabit veya döner olmalıdır. Tutma sapı alüminyum olmalıdır. El ve bilek koruyan darbe emici sistemi bulunmalıdır.
- 1.4. Budama el testeresi çekerek kesen tipte ve kavisli (eğik ağızlı) olmalıdır. Testerenin sapı plastik veya ahşap olmalıdır. Testere kaydırmaz olacaktır. Testere, vidalı ve sökülebilir olacaktır. Testerenin bıçak boyu 33-35 cm arasında olmalıdır. Testere, paslanmaz çelikten yapılmış olmalıdır. Testere ile birlikte uygun plastik kılıf teslim edilmelidir.
- 1.5. Motorlu testerenin silindir hacmi en az 45 cm³ olmalıdır. Motor gücü en az 2,1 kW (2,8 hp) olmalıdır. Pala (kılavuz) uzunluğu en az 45 cm olmalıdır. Zincir tipi (Pitch) 0,325 inch-36 diş olmalıdır. Yakıt tipi benzinli olmalıdır. Makinenin görünebilir yakıt seviyesi (yakıt seviyesi penceresi) olmalıdır.
- 1.6. Teslimat, **Osmaniye İl Tarım ve Orman Müdürlüğü** adresine yapılacaktır.
- 1.7. Nakliye ve teslim yerine boşaltma giderleri yükleniciye ait olacaktır. Nakliye ve boşaltma sırasında oluşabilecek zarar ve ziyan yükleniciye aittir.
- 1.8. Tüm ekipmanlar kontrolleri yapıldıktan sonra, çalışır vaziyette teslim alınacaktır.
- 1.9. Alınan malzemeler bizzat yüklenici veya temsilcisi tarafından teslim edilmelidir.
- 1.10. En az 2 yıl servis ve yedek parça garantisi olmalıdır.
- 1.11. Yüklenici firma, üretici ve tedarikçilerden aldığı garantileri aynı şekilde yansıtmalıdır.
- 1.12. İstekliler ihale aşamasında, sunacakları ihale dosyası içerisinde teklif edilen ürünlere ait bilgileri içeren **belge** ve **broşürleri** ibraz edecektir.
- 1.13. Motorlu testerenin dış gövdesine İdare tarafından belirlenecek tasarım **sticker** baskı yapılmış olarak teslim edilecektir.

ii. Sırt Pülverizatörü (Motorlu tip) [Miktar: 14]

- 2.1. Sırt pülverizatöründen 14 adet alınacaktır.
- 2.2. Motor tipi 2 zamanlı ve benzinli olmalıdır.
- 2.3. Motor gücü en az 1,2 hp olmalıdır.
- 2.4. Silindir hacmi en az 25 cm³ olmalıdır.
- 2.5. İlaç depo hacmi 25 lt olmalıdır.
- 2.6. Yakıt depo kapasitesi en az 0,6 lt olmalıdır.
- 2.7. Maksimum basınç 35 bar olmalıdır.
- 2.8. Teslimat, **Osmaniye İl Tarım ve Orman Müdürlüğü** adresine yapılacaktır.
- 2.9. Makineler bizzat yüklenici veya temsilcisi tarafından teslim edilecektir.
- 2.10. Nakliye ve teslim yerlerine boşaltma giderleri yükleniciye ait olacaktır. Nakliye ve boşaltma sırasında oluşabilecek zarar ve ziyan yükleniciye aittir.
- 2.11. Tüm makineler kontrolleri yapıldıktan sonra, çalışır vaziyette teslim alınacaktır. De-monte teslimat hiçbir şekilde kabul edilmeyecektir.

- 2.12. En az 2 yıl servis ve yedek parça garantisi olmalıdır.
- 2.13. Yüklenici firma, üretici ve tedarikçilerden aldığı garantileri aynı şekilde yansıtacaktır.
- 2.14. İstekliler ihale aşamasında, sunacakları ihale dosyası içerisinde teklif edilen ürünlere ait bilgileri içeren **belge** ve **broşürleri** ibraz edecektir.
- 2.15. Makinenin dış gövdesine İdare tarafından belirlenecek tasarım **sticker** baskı yapılmış olarak teslim edilecektir.

iii. Salça Yapma Makinesi [Miktar: 26]

- 3.1.Salça makinesinden 26 adet alınacaktır.
- 3.2.Motor Gücü en az 2,2 kW olacaktır.
- 3.3.Makine, 220 V ev elektriği ile çalışabilir olacaktır.
- 3.4.Makine ile domates ve biberin yanı sıra üzüm ve kuşburnu sıkılabilmeli ve tarhana gibi ürünler de üretilmelidir.
- 3.5.Makine saatte asgari 750 kg domates salçası, 250 kg biber salçası, 200 kg diğer yaş meyve (örn. Kuşburnu) sıkımı yapabilecek kapasitede olacaktır.
- 3.6.Makine ile birlikte 3 adet elek (1 mm, 2 mm ve 3 mm'lik) verilecektir.
- 3.7.Makine asgari 4 kesici 4 sıyrıcı bıçaklı olmalıdır.
- 3.8.Gövde, aksam ve bıçaklar paslanmaz çelikten imal edilmiş olmalıdır.
- 3.9.Makinenin tüm parçaları gıda ile temasında sakınca olmayan malzemelerden imal edilmiş olmalıdır.
- 3.10. Teslimat, **Osmaniye İl Tarım ve Orman Müdürlüğü** adresine yapılacaktır.
- 3.11. Makineler bizzat yüklenici veya temsilcisi tarafından teslim edilmelidir.
- 3.12. Nakliye ve teslim yerlerine boşaltma giderleri yükleniciye ait olacaktır. Nakliye ve boşaltma sırasında oluşabilecek zarar ve ziyan yükleniciye aittir.
- 3.13. Tüm makineler kontrolleri yapıldıktan sonra, çalışır vaziyette teslim alınacaktır. De-monte teslimat hiçbir şekilde kabul edilmeyecektir.
- 3.14. En az 2 yıl servis ve yedek parça garantisi olmalıdır.
- 3.15. Yüklenici firma, üretici ve tedarikçilerden aldığı garantileri aynı şekilde yansıtacaktır.
- 3.16. İstekliler ihale aşamasında, sunacakları ihale dosyası içerisinde teklif edilen ürünlere ait bilgileri içeren **belge** ve **broşürleri** ibraz edecektir.
- 3.17. Makinenin dış gövdesine İdare tarafından belirlenecek tasarım **sticker** baskı yapılmış olarak teslim edilecektir.

iv. Hamur Yoğurma Makinesi [Miktar: 28]

- 4.1.Hamur yoğurma makinesinden 28 adet alınacaktır.
- 4.2.Hamur yoğurma makinesinin un kapasitesi en az 35 kg olmalıdır.
- 4.3.Hamur yoğurma makinesinin hamur kapasitesi en az 50 kg olmalıdır.
- 4.4.Hamur yoğurma makinesinin kazan kapasitesi en az 70 litre olmalıdır.
- 4.5.Hamur yoğurma makinesinin motor gücü en az 0,55 kW olmalıdır.
- 4.6.Hamur yoğurma makinesinin gücü/voltajı 200 V gücünde ve ev elektriği ile kullanıma uygun olmalıdır.

- 4.7.Hamur yoğurma makinesinin kazan, iç karıştırıcı ve mil kısmı paslanmaz çelik malzemedan üretilmiş olmalıdır.
- 4.8.Hamur yoğurma makinesinin kendi üzerinde açma kapama tuşları/kumandası bulunmalıdır.
- 4.9.Hamur yoğurma makinesinin yüzeyi pürüzsüz olmalıdır.
- 4.10. Hamur yoğurma makinesinde kaynak, taşlama vb. işlemlere ait fiziksel ve kimyasal artık ve kalıntılarının olmaması gerekmektedir.
- 4.11. Teslimat, **Osmaniye İl Tarım ve Orman Müdürlüğü** adresine yapılacaktır.
- 4.12. Makineler bizzat yüklenici veya temsilcisi tarafından teslim edilecektir.
- 4.13. Nakliye ve teslim yerlerine boşaltma giderleri yükleniciye ait olacaktır. Nakliye ve boşaltma sırasında oluşabilecek zarar ve ziyan yükleniciye aittir.
- 4.14. Tüm makineler kontrolleri yapıldıktan sonra, çalışır vaziyette teslim alınacaktır. De-monte teslimat hiçbir şekilde kabul edilmeyecektir.
- 4.15. En az 2 yıl servis ve yedek parça garantisi olmalıdır.
- 4.16. Yüklenici firma, üretici ve tedarikçilerden aldığı garantileri aynı şekilde yansıtacaktır.
- 4.17. İstekliler aşamasında, sunacakları ihale dosyası içerisinde teklif edilen ürünlere ait bilgileri içeren **belge** ve **broşürleri** ibraz edecektir.
- 4.18. Makinenin dış gövdesine İdare tarafından belirlenecek tasarım **sticker** baskı yapılmış olarak teslim edilecektir.

-Delivery and Other Related Requirements / *Teslimat ve Diğer İlgili Gereklilikler*

Delivery Requirements/<i>Teslimat Gereklilikleri</i>	
Delivery date and time <i>Teslim tarih ve saati</i>	Delivery of goods (machinery and equipment) shall be completed within 30 Calendar Days following the signature of the contract. <i>Ürünlerin (makine ve ekipmanların) teslimatı, sözleşmenin imzalanmasını takip eden 30 Takvim Günü içerisinde tamamlanacaktır.</i>
Delivery Terms (INCOTERMS 2020) <i>Teslim Koşulları (INCOTERMS 2020)</i>	DAP, Osmaniye, Türkiye.
Exact Address of Delivery Location <i>Teslim yerinin açık adresi</i>	Delivery shall be made to Osmaniye Provincial Directorate of Agriculture and Forestry . Exact address will be shared with the contractor. <i>Teslimat Osmaniye İl Tarım ve Orman Müdürlüğüne yapılacaktır. Açık adres yüklenici ile paylaşılacaktır.</i>
Inspection upon delivery <i>Teslimatta mal muayene</i>	<p>In addition to the “Purchase of Goods” of General Terms and Conditions for Contracts, inspection and acceptance procedures shall be carried out by the Inspection and Acceptance Committee following the delivery of goods. Relevant staff of UNDP and Osmaniye Provincial Directorate of Agriculture and Forestry under Ministry of Agriculture and Forestry and duly authorized representative of the Contractor shall attend to the Inspection and Acceptance Session. <i>Sözleşmelere İlişkin Genel Şartlar'ın “Mal Alımı” maddesine ek olarak, muayene ve kabul işlemleri, malın teslimine müteakip Mal Muayene ve Kabul Komisyonu tarafından yapılacaktır. Muayene ve Kabule, UNDP ve Tarım ve Orman Bakanlığı'na bağlı Osmaniye Tarım ve Orman İl Müdürlüğü'nün ilgili personeli ve Yüklenicinin tam yetkili temsilcisi katılacaktır.</i></p> <p>At the end of the inspections, UNDP has the right to not release to the Contractor any payments in the event that the Inspection and Acceptance Committee detects incomplete and/or improper work in accordance with the Technical Specifications. <i>Muayene ve Kabul sonunda, Mal Muayene ve Kabul Komisyonu 'nun Teknik Şartnameye uygunsuzluk tespit etmesi durumunda UNDP, Yükleniciye herhangi bir ödeme yapmama hakkına sahiptir.</i></p> <p>The machines must be delivered by the contractor himself/herself or his/her representative. During the delivery, the beneficiaries shall be given information about the safe use of the product. <i>Makineler bizzat yüklenici veya temsilcisi tarafından teslim edilmelidir. Teslimat sırasında yararlanıcılara ürünün güvenli kullanımı konusunda bilgilendirme yapılacaktır.</i></p>
Transportation <i>Nakliye</i>	<p>Transportation-related costs of items for delivery to above mentioned location will be included in the price offer. The Contractor will not be entitled to any additional payments for transportation related costs. <i>Ürünlerin yukarıda belirtilen adrese teslimatı için nakliye ile ilgili masraflar fiyat teklifine dahil edilecektir. Yüklenici, nakliye ile ilgili masraflar için herhangi bir ek ödeme hakkına sahip olmayacaktır.</i></p> <p>Shipping and unloading costs to delivery location will be borne by the contractor. Damages and losses that may occur during transportation and unloading will be rectified by the contractor. <i>Teslimat yerlerine yapılacak nakliye ve boşaltma masrafları yüklenici tarafından karşılanacaktır. Nakliye ve boşaltma sırasında oluşabilecek hasar ve kayıplar yüklenici tarafından giderilecektir.</i></p> <p>During the delivery and unloading, any quantity of damaged goods, shall be replaced immediately by the supplier. <i>Teslimat ve boşaltma sırasında herhangi bir miktar zarar görmüş ürün tedarikçi tarafından derhal değiştirilecektir.</i></p>
Packing requirements <i>Paketleme gereklilikleri</i>	All the equipment/goods shall be provided complete with the necessary accessories and/or parts, such as to ensure that the goods can operate to the required technical and quality specifications. <i>Ürünlerin, gerekli teknik ve kalite özelliklerine göre çalışmasını sağlamak için tüm ekipman/mallar, gerekli aksesuarlar ve/veya parçalarla birlikte eksiksiz olarak sunulacaktır.</i>

Installation Requirements <i>Kurulum Gereksinimleri</i>	<p>Installation is required for all of the goods and its equipment. <i>Kurulum, tüm ürünler ve ekipman için gereklidir.</i></p>
Warranty <i>Garanti</i>	<p>All items shall have at least 2 years manufacturer/spare parts warranty. The contractor shall equally reflect the warranties received from the manufacturer and suppliers. <i>Tüm ürünler en az 2 yıl üretici/yedek parça garantisi olmalıdır. Yüklenici, üretici ve tedarikçilerden aldığı garantileri aynı şekilde yansıtacaktır.</i></p> <p>In case of any malfunction during the warranty period, the machine shall be made operational again within 21 days at the latest following the notification of the malfunction to the contractor. If this period is exceeded, the contractor shall immediately provide the beneficiary with a replacement product with the same characteristics during the repair period. <i>Garanti süreci boyunca herhangi bir arıza durumunda arızanın yükleniciye bildirimini takip eden en geç 21 gün içerisinde makine tekrar çalışır hale getirilecektir. Bu sürenin aşılması halinde yüklenici tarafından yararlanıcıya derhal tamir süresi boyunca aynı özelliklerde ikame ürün temin edilecektir.</i></p>
Training <i>Eğitim</i>	<p>The contractor will be able to provide to the beneficiaries the necessary training on the use of the machines, and the operating manuals of the machines shall be prepared when/if necessary and requested. <i>Eğer gerek görülürse ve istenirse, yüklenici tarafından yararlanıcılara makinelerin kullanımı konusunda gerekli eğitim verilecek olup, gerekli görüldüğü ve istendiği takdirde makinelerin kullanım kılavuzları oluşturulacaktır.</i></p>